



**FEDERLINGUE**  
ASSOCIAZIONE ITALIANA  
SERVIZI LINGUISTICI

# Dal post-editing alla pre-produzione: il traduttore nell'era dell'IA

## Translating Europe 2025

Renato Beninatto  
Nimdzi Insights LLC

6 ottobre 2025

- Ogni rivoluzione tecnologica segue le stesse fasi:  
**paura → resistenza → adattamento.**
- L'IA non sostituisce il traduttore: lo obbliga a ridefinire dove crea valore.
- “Non stiamo scomparendo. Stiamo cambiando fase.”



# Il ciclo del panico

---

Negazione – “Non sarò mai abbastanza buona.”

Panico – “Ci ruberà il lavoro.”

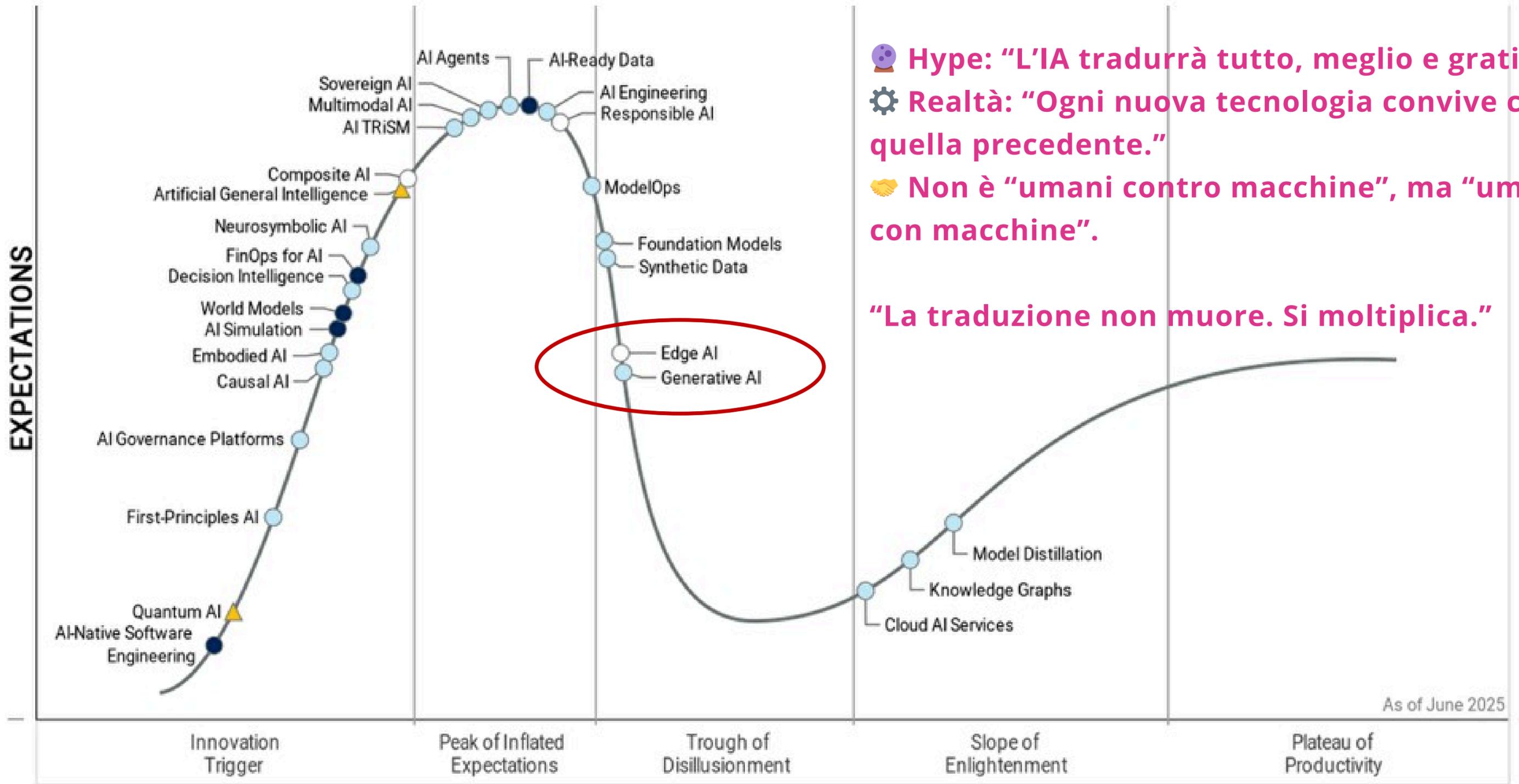
Sperimentazione – “Forse può aiutarmi.”

Integrazione – “Non potrei lavorare senza.”

- “Siamo nella fase 3: impariamo a usarla per amplificare, non per difenderci



# Hype vs Realtà

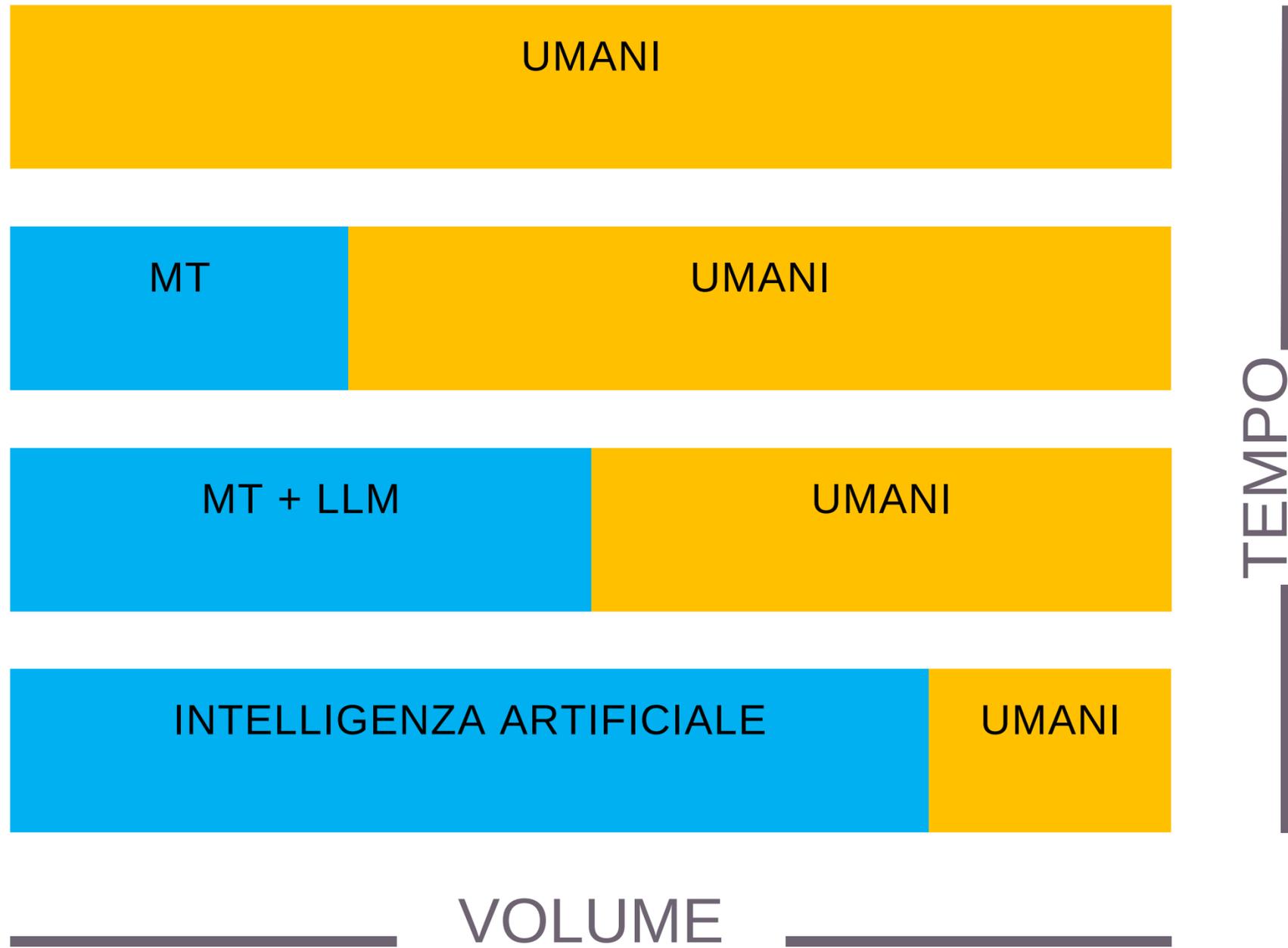


Plateau will be reached: ○ <2 yrs. ● 2-5 yrs. ● 5-10 yrs. ▲ >10 yrs. ⊗ Obsolete before plateau

🤖 **Hype:** "L'IA tradurrà tutto, meglio e gratis."  
 ⚙️ **Realtà:** "Ogni nuova tecnologia convive con quella precedente."  
 🤝 Non è "umani contro macchine", ma "umani con macchine".  
 "La traduzione non muore. Si moltiplica."

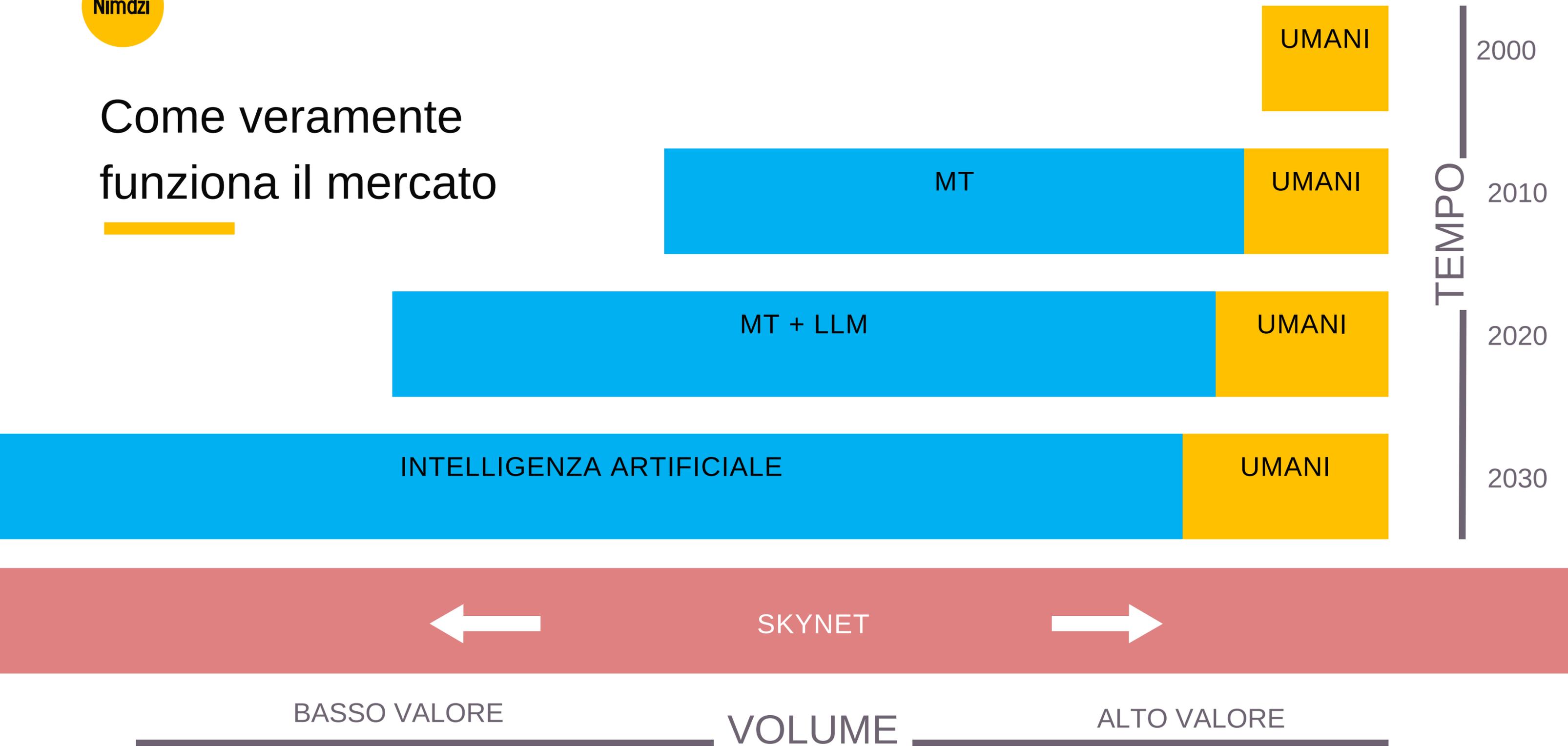
Nimdzi

## Como il traduttori vedono il mercato



Nimdzi

Come veramente  
funziona il mercato



## Output thinking:

“Abbiamo tradotto 50.000 parole in 3 giorni con le nostre memorie di traduzione seguendo la ISO 17100.”

**Processo**

## Outcome thinking:

“I ticket al supporto clienti sono scesi del 30% nel mercato tedesco e la soddisfazione dei clienti è aumentata.”

**Risultato**

**Dobbiamo parlare delle cose che importano ai clienti e smettere di parlare su di noi stessi**



# Ieri



# Oggi



Nimdzi

# Ieri



# Oggi



# Ieri



# Domani

Le nuove competenze

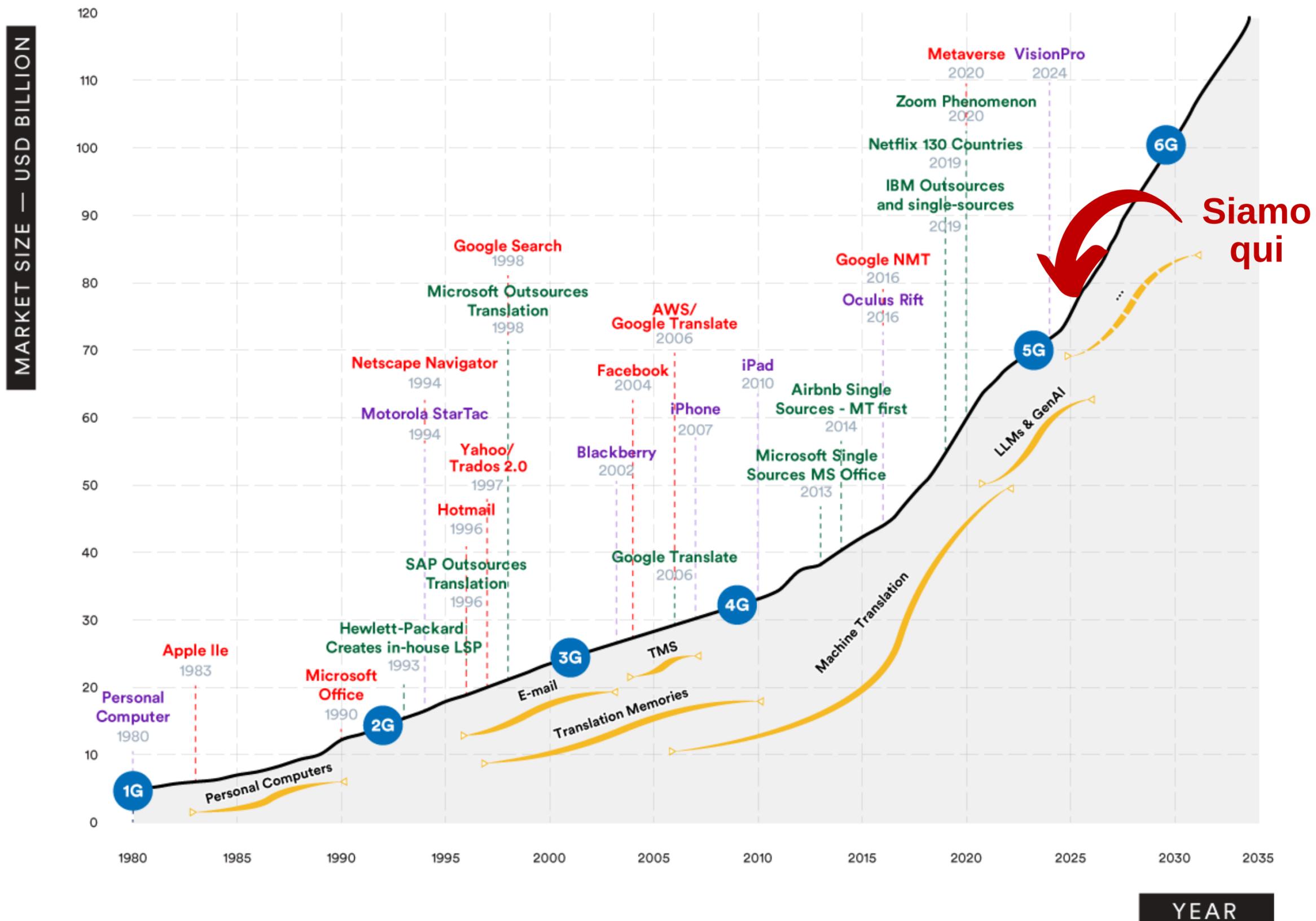
-  Pensiero sistemico
-  Pensiero critico
-  Etica e responsabilità
-  Collaborazione uomo-macchina

“Il futuro del traduttore è ibrido: umano per intenzione, digitale per esecuzione.”

# Language Services Development Curve



● INFRASTRUCTURE   
 ▶ INDUSTRY   
 ▶ TECHNOLOGY   
 ▶ DEVICES   
 ▶ S-CURVE



Siamo qui

Leggete l'articolo qui



YEAR



## Conclusione

💬 “Non dobbiamo scegliere tra IA o umani.”

🤖+👤 Il futuro è **Human + AI**: il sistema lavora per noi, non al posto nostro.

🌟 “Non è una corsa per sopravvivere, ma per contribuire.”

● Keep calm. Keep translating. Keep evolving.

# Grazie



Questa presentazione